



Broj: 05-05-1-2062-2/13
Sarajevo, 21. juni 2013. godine

**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**- PREDSTAVNIČKI DOM
- DOM NARODA**

 BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 24-06-2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Medni broj	Broj priloga
01.02	05-2	692/13	

H

Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se

U skladu sa članom 19d. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam

Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora („Primalac“) kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija („FBiH“) i Općine Bihać („Agencija za izvršenje projekta“), na iznos do 2.940.000,00 EURA – Prikupljanje i tretman otpadnih voda Bihać - („Projekat“), radi davanja saglasnosti za ratifikaciju. Sporazum je potpisan 19. aprila 2013. godine u Sarajevu, a potpisao ga je dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH.

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji poslanicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,


GENERALNI SEKRETAR
Ranko Ninković





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-5-22033/13

Datum: 14.06.2013.godine

21-06 14
05-05-12062

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH") i općine Bihać ("Agencija za izvršenje projekta") na iznos do 2.940.000,00 Eur-a- Prikupljanje i tretman otpadnih voda- ("Projekt"), d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH") i općine Bihać ("Agencija za izvršenje projekta") na iznos do 2.940.000,00 Eur-a- Prikupljanje i tretman otpadnih voda- ("Projekt"), potpisan 19. aprila 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 31. redovnoj sjednici, održanoj 23. januara 2013.godine donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH") i općine Bihać ("Agencija za izvršenje projekta") na iznos do 2.940.000,00 Eur-a- Prikupljanje i tretman otpadnih voda- ("Projekt"), i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopije navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-117-18/13 od 23.januara 2013.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH") i općine Bihać ("Agencija za izvršenje projekta") na iznos do 2.940.000,00 Eur-a- Prikupljanje i tretman otpadnih voda- ("Projekt").

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

Prijedlog

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-/13. od 2013. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na redovitoj sjednici, održanoj 2013. godine, donijelo

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU I PROJEKTU IZMEĐU KfW, FRANKFURT NA MAJNI („KfW“) I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA („PRIMATELJ“) KAO I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA FEDERALNO MINISTARSTVO FINACIJA („FBiH“) I OPĆINE BIHAĆ („AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKTA“) NA IZNOS DO 2.940.000,00 EURA
PRIKUPLJANJE I TRETMAN OTPADNIH VODA BIHAĆ („PROJEKAT“)**

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o financiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora („Primatelj“) kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo financija („FBiH“) i Općine Bihać („Agencija za izvršenje projekta“) do 2.940.000,00 EURA – Prikupljanje i tretman otpadnih voda Bihać („Projekat“), potpisan 19. travnja 2013. u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

Sporazum o financiranju i projektu

Datum: 19. travnja 2013.

između

KfW Frankfurt am Main
("KfW")

i

Bosne i Hercegovine
koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora
("Primatelj")

kao i
Federacije Bosne i Hercegovine
koju predstavlja Federalno Ministarstvo financija
("FBiH")

i

Općine Bihać
("Agencija za izvršenje projekta")

na iznos do

2.940.000,00 EUR

- Prikupljanje i tretman otpadnih voda Bihać -
("Projekt")

(paraf)

Temeljem Sporazuma o delegaciji potpisanog 05.12.2012. između Europske unije, koju predstavljaju Europska komisija i KfW za Projekt, Primatelj, Federacija Bosne i Hercegovine, Agencija za izvršenje projekta i KfW ovim sklapaju slijedeći Sporazum o financiranju i projektu:

Članak 1

Iznos i namjena Financijskog doprinosa

- 1.1 KfW osigurava Primatelju Financijski doprinos ("Financijski doprinos") u iznosu koji ne prelazi

2.940.000,00 EUR

Ovaj Financijski doprinos se ne otplaćuje, osim ako nije drugačije određeno u Članku 4.2.

- 1.2 Primatelj usmjerava Financijski doprinos preko FBiH u punom iznosu prema Agenciji za izvršenje projekta, sukladno uvjetima navedenim u Članku 2. Agencija za izvršenje projekta koristi Financijski doprinos isključivo za provedbu investicijskih mjera za prikupljanje i tretman otpadnih voda u Bihaću ("Projekt"). Agencija za izvršenje projekta i KfW u odvojenom sporazumu određuju detalje Projekta, kao i robu i usluge koje se financiraju iz Financijskog doprinosa.
- 1.3 Poreze i ostale javne obveze snosi Primatelj, FBiH ili Agencija za izvršenje projekta, a carinske obveze u svezi sa uvozom neće se financirati iz financijskog doprinosa. Primatelj i FBiH ovim potvrđuju da su sve aktivnosti i investicije koje se provode prema ovom Sporazumu oslobođene od poreza, carina i drugih javnih obveza u BiH.

Članak 2

Usmjeravanje Financijskog doprinosa prema Agenciji za izvršenje projekta

- 2.1 Primatelj usmjerava Financijski doprinos preko FBiH prema Agenciji za izvršenje projekta kao nepovratni grant unutar odvojenog sporazuma o financiranju.
- 2.2 Prije prve isplate iz Financijskog doprinosa, Primatelj dostavlja KfW-u ovjeren prijevod sporazuma navedenog u Članku 2.1.
- 2.3 Usmjeravanje Financijskog doprinosa ne predstavlja nikakvu financijsku obvezu Agencije za izvršenje projekta prema KfW glede otplate po ovom Sporazumu.

Članak 3

Isplata

- 3.1 KfW vrši isplatu Financijskog doprinosa sukladno napretku Projekta i na zahtjev Agencije za izvršenje projekta u koordinaciji sa za Primateljem. Odvojenim sporazumom, Agencija za izvršenje projekta i KfW određuju postupak za isplatu, posebice u svezi s dokazima kojima se dokazuje da su isplaćena sredstva iskorišćena u namijenjenu svrhu.
- 3.2 KfW ima pravo odbiti izvršenje isplate nakon 27. siječnja 2015. godine.

Članak 4

Suspenzija isplata i otplate

4.1 KfW ne može suspendirati isplate osim ako:

- a) Primatelj ne ispuni svoje obveze prema KfW u smislu pravovremenog izvršavanja otplate;
- b) dođe do kršenja obveza po ovom Sporazumu ili odvojenim sporazumima u svezi s ovim Sporazumom;
- c) Agencija za izvršenje projekta ne bude u stanju dokazati da je Financijski doprinos upotrijebljen u namijenjenu svrhu, ili
- d) nastupe izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, operaciju ili namjenu Projekta;
- e) Europska Komisija zatraži od KfW suspendiranje vršenja isplata.

4.2. Ukoliko nastupi bilo koja od situacija navedenih u Članku 4.1. b) ili c) i ukoliko ne budu uklonjene u vremenskom periodu koji odredi KfW, koji najmanje iznosi 30 dana, KfW može:

- a) u slučaju navedenom u Članku 4.1. b) zatražiti trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa sredstava;
- b) u slučaju navedenom u Članku 4.1.c) zatražiti trenutnu otplatu onih iznosa sredstava za koje Agencija za izvršenje projekta nije u stanju dokazati da su iskorišćena u namijenjenu svrhu.

Članak 5

Troškovi i javne obveze

Primatelj snosi sve poreze i druge javne obveze koje nastanu izvan Savezne Republike Njemačke u svezi sa zaključivanjem i izvršavanjem ovog Sporazuma, kao i sve troškove devizne pretvorbe koji nastaju u svezi s isplatom Financijskog doprinosa.

Članak 6

Ugovorne izjave i ovlasti za predstavljanje

- 6.1 Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine, i njegovi ili njezini ovlašteni zastupnici pred KfW-om, čije potpise je ministar ovjerio, predstavljaju Primatelja u izvršavanju ovog Sporazuma. Ministar financija Federacije, i njegovi ili njezini ovlašteni zastupnici pred KfW-om, čije potpise je ministar ovjerio, predstavljaju FBiH u izvršavanju ovog Sporazuma. Gradonačelnik općine Bihać, i njegovi ili njezini ovlašteni zastupnici pred KfW-om, čije potpise je gradonačelnik ovjerio, predstavljaju Agenciju za izvršenje projekta u izvršavanju ovog Sporazuma. Ovlasti za zastupanje ne mogu isteći, osim ukoliko ih ne opozovu zastupnici koju su ovlašćeni u vrijeme kad KfW zaprimi takav opoziv.
- 6.2 Izmjene i dopune i dodaci ovom Sporazumu, i bilo kakve obavijesti i izjave koje dostave ugovorne strane iz ovog Sporazuma moraju biti u pisanoj formi. Svaka takva obavijest ili izjava smatraju se zaprimljenim kada pristignu na slijedeće adrese odgovarajućih ugovornih strana, ili na druge adrese ugovornih strana koje one putem obavijesti dostave drugoj ugovornoj strani.

Za KfW

KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Savezna Republika Njemačka
Fax: + 49 69 7431-2944)

Za Primatelja

Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1,
71 000 Sarajevo
Fax: +387 33 202 930

Za FBiH

Federalno Ministarstvo financija
Mehmeda Spahe 5,
71 000 Sarajevo
Fax: + 387 33 203 152

Za Agenciju za izvršenje
Projekta

Općina Bihać
Bosanska 4,
77 000 Bihać
Fax: + 387 37 222 220

- 6.3 Za izmjene i dopune ovog Sporazuma koje utječu jedino na pravne odnose između KfW i Primatelja nije potrebna suglasnost Agencije za izvršenje projekta.

Članak 7

Projekt

7.1 Agencija za izvršenje projekta

- a) priprema, provodi, operativno upravlja i održava Projekt sukladno dobrim finansijskim i građevinskim praksama, i suštinski sukladno koncepciji Projekta kako je dogovoreno između Agencije za izvršenje projekta i KfW;
- b) dodjeljuje pripremu i nadzor nad građenjem Projekta neovisnim, kvalificiranim savjetodavnim inženjerima, a provedbu Projekta kvalificiranim tvrtkama. Agencija za izvršenje projekta osigurava to da sva buduća tenderska dokumentacija obvezno sadrži klauzulu u kojoj se utvrđuje da će podobnost

(paraf)

ponuditelja biti predmetom verifikacije u Centralnoj bazi podataka o isključivosti Europske unije,

- c) dodjeljuje ugovore o nabavi robe i usluga koji se financiraju iz Financijskog doprinosa na temelju prethodno provedenog međunarodnog tenderskog postupka. Agencija za izvršenje projekta osigurava to da sva buduća tenderska dokumentacija sadrži klauzulu u kojoj se utvrđuje to da će podobnost ponuditelja biti predmetom verifikacije u Centralnoj bazi podataka o isključivosti Europske unije;
- d) vodi, ili utječe na to da se vodi knjigovodstvo i evidencija koji nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga koje su neophodne za Projekt, i koji jasno identificiraju robe i usluge koje se financiraju iz ovog Financijskog doprinosa.
- e) omogućuje predstavnicima KfW-a da u bilo koje vrijeme izvrše inspekciju pomenutog knjigovodstva i evidencije, kao i cjelokupne ostale dokumentacije relevantne za provedbu Projekta, te da posjete Projekt i sva postrojenja u svezi s Projektom;
- f) dostavlja KfW-u sve informacije i evidenciju u svezi s Projektom i njegovim daljnjim napretkom, kako KfW bude zahtijevala. Primatelj priznaje pravo Europske komisije da, besplatno i na način koji smatra odgovarajućim, koristi sva dokumenta koja su bila predmetom financiranja iz ovog Financijskog doprinosa, i
- g) osigurava to da sve publikacije ili drugi promidžbeni podaci o Projektu sadrže referencu na činjenicu da Projekt su-financira Europska unija, kao i znak Europske unije (dvanaest žutih zvjezdica na plavoj pozadini).

7.2 Agencija za izvršenje projekta i KfW određuju detalje u svezi s Člankom 7.1. u odvojenom sporazumu.

7.3 Primatelj, u koordinaciji sa FBiH i Agencijom za izvršenje projekta:

- a) osigurava potpuno financiranje Projekta, i na zahtjev, dostavlja KfW-u dokaze o pokriću troškova koji nisu isplaćeni iz ovog Financijskog doprinosa;

- b) samoinicijativno pravovremeno obavještava KfW o svim okolnostima koje sprečavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, operaciju ili namjenu Projekta;
- c) omogućuje posjete predstavnicima Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv prijevara (OLAF), Europskog revizorskog suda i / ili Delegacije Europske komisije u Bosni i Hercegovini, u svrhe procjene i nadzora;
- d) osigurava to da su, u razdoblju od pet godina nakon završetka projekta, Europska komisija, Europski ured za borbu protiv prijevara (OLAF) i Europski revizorski sud u mogućnosti izvršiti revizije koje su neophodne za verificiranje korišćenja Financijskog doprinosa, na temelju dokumentacije i na licu mjesta, uključujući sve ugovore i podugovore koji su financirani iz Financijskog doprinosa. Europska komisija, Europski ured za borbu protiv prijevara (OLAF) i Europski revizorski sud imaju pravo poslati svoje zastupnike da izvrše terenske provjere i inspekcije na licu mjesta, kao što je navedeno u Uredbi (EZ, Euratom) br. 2185/1996;

7.4 Primatelj, u koordinaciji sa FBiH, pruža pomoć Agenciji za izvršenje projekta, sukladno dobrim građevinskim i finansijskim praksama, u provedbi Projekta i izvršavanju obveza Agencije za izvršenje projekta sukladno ovom Sporazumu, i, posebice, izdaje Agenciji za izvršenje projekta sve dozvole koje su neophodne za provedbu Projekta.

Članak 8

Ostale odredbe

8.1 Primatelj, FBiH i Agencija za izvršenje projekta osiguravaju to da lica koja su zadužena za pripremu i provedbu projekta, dodjelu ugovora za nabavu robe i usluga koje je potrebno financirati, kao i za podnošenje zahtjeva za isplatu iznosa iz Financijskog doprinosa, ne zahtijevaju, prisvajaju, pružaju, odobravaju, obećavaju ili pribavljaju obećanja o nezakonitom plaćanju, niti druge prednosti u svezi sa ovim zadacima.

- 8.2 Ukoliko se ustvrdi da je bilo koja odredba ovog Sporazuma nevažeća, to ne utječe na sve ostale odredbe koje će ostati nepromijenjene time. Bilo koja praznina koja iz toga proistekne popunjava se odredbom koja je dosljedna namjeni ovog Sporazuma.
- 8.3 Primatelj, FBiH i Agencija za izvršenje projekta ne mogu dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo koje potraživanje iz ovog Sporazuma.
- 8.4 Ovaj Sporazum podliježe zakonima Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je u Frankfurtu am Main.
- 8.5 Pravni odnosi koji se uspostave ovim Sporazumom između KfW, Primatelja, FBiH i Agencije za izvršenje projekta prestaju sa završetkom korisnog vijeka Projekta, ali ne kasnije od petnaest godina nakon potpisivanja ovog Sporazuma.
- 8.6 Ovaj Sporazum o financiranju i projektu stupa na snagu s danom potpisivanja.

Sastavljeno u četiri izvornika na engleskome jeziku.

Dana 19. travnja 2013.

Sarajevo

KfW

Potpis:

(vr. potpis)

Ime i prezime: Christian HAAS

Funkcija: Voditelja odjela

Potpis:

(vr potpis)

Ime i prezime: Rosa ECKLE

Funkcija: Direktorica projekta

(paraf)

Bosna i Hercegovina

Potpis:

Ime i prezime: dr. Nikola ŠPIRIĆ

(vr potpis)

Funkcija: Ministar finansija i trezora

Federacija Bosne i Hercegovine

Potpis:

(vr potpis)

Ime i prezime: Ante KRAJINA

Funkcija: Ministar finansija

Općina Bihać

Potpis:

(vr potpis)

Ime i prezime: mr sci Emdžad GALIJAŠEVIĆ

Funkcija: Gradonačelnik općine Bihać

(paraf)

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskome jeziku.

Ovj.br. 03/06/2013-2

Prijedor, 03. lipnja 2013.

Aleksandra Majkić

stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane
Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u
Banja Luci; po odluci: 01/2-704-30/02 od: 21. studenog 2002.

(paraf)

Članak 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenome glasniku Bosne i Hercegovine-Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj: _____
Sarajevo, _____ godine

PREDSJEDATELJ

Nebojša Radmanović